

日语经历体标记的句法语义功能研究

——以表示经验的「テイル」和「タコトガアル」的用法为中心

覃振桃

(延安大学 外国语学院, 陕西 延安 716000)

摘要: 日语体标记「テイル」的经验经历性用法是派生用法之一, 其语义范围包括经验、记录、效力持续等, 这些用法的共同语义是过去发生了某个事件, 且该事件与现在有关联。「テイル」的经验用法与另一个经历体标记「タコトガアル」在表达事件的经历体意义方面具有相似性, 但「タコトガアル」侧重于经历的有无, 「テイル」则重在强调所述经历与现实的逻辑关系。

关键词: 经历体; テイル; タコトガアル; 语义功能

中图分类号: H36 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674 - 5639 (2019) 02 - 0105 - 05

DOI: 10. 14091/j. cnki. kmxyxb. 2019. 02. 017

A Study of the Syntactic and Semantic Function of Japanese Experiential Aspect

——With a Focus on the Usages of Experience of ~teiru (テイル) and ~takotogaaru (タコトガアル)

QIN Zhentao

(School of Foreign Languages, Yan'an University, Yan'an, Shaanxi, China 716000)

Abstract: The usage of experience of aspect marker~teiru (テイル) is one of the derivational usages. It's semantic scope includes experience, record, effect lasting, etc. The common meaning of these usages is that there was an event in the past, and the event is associated with the present. The usage of experience of~teiru (テイル) and~takotogaaru (タコトガアル), which is another experiential aspect marker, has a similarity in the experiential meaning of the expression of an event. But ~takotogaaru (タコトガアル) focus on whether there is the experience, and~teiru (テイル) emphasizes the logic relationship between experience and reality.

Key words: experiential aspect; ~teiru (テイル); ~takotogaaru (タコトガアル); semantic function

随着日语语法学研究的发展, 学界对体 (Aspect) 范畴的研究越来越深入, 特别是对最具代表性的体标记「テイル」的研究取得了丰硕的成果 (如金田一春彦, 1950 年、藤井正, 1966 年、吉川武时, 1973 年、奥田靖雄, 1977 年、寺村秀夫, 1984 年、工藤真由美, 1995 年、庵功雄, 2001 年、谷口秀治, 1997 年等)。「テイル」一般表示“动作或结果的持续”, 其派生用法有“反复、习惯”“经验、经历”“单纯状态”等。本文要考察的是「テイル」表示“经验、经历”的用法和日

语中表示经历意义时另外一种表达方式, 即用「タコトガアル」表示 (见例 1、例 2)。表示“经验、经历”是「テイル」的派生用法, 与其主要用法——表示动作或结果的持续用法相比, “经验、经历”用法的研究比较薄弱。所谓“经历”, 是指某种类型的事件在某个时点之前的一段时间里至少发生一次。作为经历或经验, 句子所表达的事件应该对说话双方具有一定的意义, 否则没有将其作为经历或经验来提及的必要。

例 1: 四月には二人で渋谷の坂の上のすきや

收稿日期: 2018 - 05 - 29

基金项目: 延安大学校级科研计划项目“功能语言学框架下汉日体标记的对比研究” (YDK2015 - 37)。

作者简介: 覃振桃 (1982—), 女, 广西桂林人, 讲师, 博士研究生, 主要从事语言学及汉日对比语言学研究。

き屋へ食事に行っている。(四月份两人曾经到渋谷斜坡上吃过鸡素烧。)(『青春の蹉跎』)

例2: 八千代は二回ここに父に連れられて来たことがある。(她曾两次跟父亲来过这里。)(『あした来る人』)

上述两例中「テイル」和「タコトガアル」翻译成汉语都用“过”，那么二者有何区别？也有学者专门对表示“经验”的「テイル」和「タコトガアル」的区别进行了研究，如陈一丹（2015年）等，但陈文主要从与前项动词的关系出发考察了二者在构文上的异同点。本文拟在共时层面从对表示“经验、经历”的「テイル」的语义性质和句法环境的互证中研究「テイル」经验用法的句法语义特征，并通过其与「タコトガアル」的对比分析来看二者在表达经历意义方面的差异。

一、经历体标记「テイル」的先行研究及存在问题

在对日语经历体标记「テイル」表示“经验、经历”用法的研究中，具有代表性的有寺村秀夫（1984年）、尾上圭介（1982年）、工藤真由美（1995年、2014年）、庵功雄（2001年）、高桥太郎（2005年）等。寺村以“葛西善藏ハ芥川自殺ノ翌年、昭和3年7月二死ンデイル。”为例，把「テイル」的这种用法称为“回顾性”，认为“对过去的事实重新加以确认，反映了要在某个现实的语境中对其意义进行回味的心理”^[1]，经常用于推理小说中。

工藤将「テイル」的经验用法称为“现在完成（パーフェクト・現在）”，从时间和情态两方面对其进行如下说明：（1）说话时间以前，运动已完成；说话时，结果、效力、记录、痕迹还在继续。（2）糅合了两种不同的认识情态：将说话人记忆中的确定事实与现在相关联和以现在的间接证据为基础对过去的事实加以确认（后者有人称限制）^[2]。

关于「テイル」经验用法的适用语境，工藤（1995年、2014年）认为有时“说话人会将过去的事实作为作出当前判断的根据（说话人判断的理由＝推论的前提）”，并阐述了表示经验的「テイル」所具有的“逻辑性”和“解说性”。庵功雄将以前称为“经验、记录”的用法分为“效力持续”和“记录”两类，他以“父は若いころたく

さん遊んでいる。だから、若いものの行動に理解がある。”为例，将“效力持续”定义为“过去已发生的动作、作用的结果所产生的效力在说话时间依然存在”^[3]。庵功雄认为，例句叙述的是现在的事实——父亲能理解年轻人的行为（父は若いものの行動に理解がある），过去已发生的事实——父亲年轻时很好玩（若いころたくさん遊んだ）的影响和效力到现在（即说话时间）依然存在，因此用经历体标记「テイル」来表达。「若いものの行動に理解がある」这个事实对主语「父」来说是有意义的属性，通过「テイル」将两个不同时间的事件联系起来。「記録」用法指的是“作为某种证据来陈述说话时间以前所发生的事实或作为主语的经历来陈述该过去事实”。「記録」用法陈述的是现存的证据，而「効力持続」用法表达的是谓语对主语来说是有意义的属性^[3]。

由此可以看出，关于「テイル」表示“经验、经历”用法，有以下几点需要弄清：首先，「テイル」表示的“经验、经历”到底指什么？其范围如何？其次，在何种情况下「テイル」可以表示“经验、经历”？其内在语义如何解读？再次，「テイル」与另一个经历体标记「タコトガアル」有何共性和差异？

为解决上述问题，首先看「テイル」在具体情况下表达什么样的经历义，是否有一个共同的语义来概括「テイル」的经验用法。

二、「テイル」经验用法在具体情况下的语义表达

（一）经验、经历

经验、经历用法是将说话时点之前发生的事件作为主语某种经历来叙述。经历体意义要基于事实说话，当事实证据在句中同现时，尤其是通过「～によると」等句式明示时，主句的陈述必须从事件焦点的角度进行（见例3、例4）。

例3: 菊の葉や柿の若葉の天麩羅なら戦争このかた何度か食べている。(开战以来，倒是吃了几次油炸菊花叶和柿子树嫩叶。)(『黒い雨』)

例4: 四月には二人で渋谷の坂の上のすき屋へ食事に行っている。しかもその後になって登美子はしきりに江藤に愛を求め、結婚を要求し

ていたのだ。彼女は胎内の子がその男の子であることを、知っていたに違いない。(四月份两人曾经到渋谷斜坡上吃过鸡素烧。打那以后,登美子不停地向江藤求爱,要求同他结婚,她肯定知道肚子里的孩子不是他的,而是那个男人的。)『青春の蹉跎』

上述两例都表示主语的经历。例3表示曾经吃过几次油炸菊花叶和柿子叶,重在强调该种经历的存在。例4表示曾到涩谷吃过鸡素烧,而叙述这种经历是想要对现在的事实描写进行铺垫,即二人关系密切,且有了他的孩子,所以现在才要急于同江藤结婚。二者体现的是过去经历对现在的影响。

(二) 记录

记载于报纸、文献类的内容所表示的更多的是记录性意义,其经验性意义稍显淡薄。该用法常见于对体育赛事的报道等(见例5、例6)。

例5: 土佐は01年世界選手権銀メダル、大南は昨年名古屋で2時間25分03秒で優勝している。ともに実績はある。(『FRIDAY』2004/3/26)

例6: モンゴルでは、中学の時、モンゴル相撲と柔道で優勝している。モンゴル出身力士の入門時で181センチ、132キロという体は飛び抜けて大きい。(『中日新聞』朝刊2001/7/3)

该类记录用法体现的是这个记录对后续赛事的影响或对选手的意义。例5表达的是土佐和大南分别在不同的赛事中取得银牌和金牌,以此说明二人都是有实力的选手;例6表达的是该选手中学时在与蒙古相扑进行的比赛中就获得过冠军,这项记录对身高181cm、体重132kg的蒙古出身选手来说非常不容易。通过使用「テイル」,将曾经的记录与现实的情况联系起来,有一定的逻辑关系。如果改成「タ」形,得到如下两例:

例5(a): 大南は昨年名古屋で2時間25分03秒で優勝した。

例6(a): モンゴルでは、中学の時、モンゴル相撲と柔道で優勝した。

例5(a)、6(a)只是表达了在过去的时间某个人获得过冠军,只对过去事实进行表达,并没有与说话时间的状况联系起来,使后续句子缺乏连贯性。

(三) 效力持续

效力持续用法表示动作行为在过去已经发生并结束,但仍与现在存在某种内在联系,即由该动作行为产生的某种效力在说话时仍起作用,对现时情况产生影响。效力持续用法能把发生在不同时间的两个事件联系起来,如把「テイル」换成「タ」,句子的连贯性就会减弱。效力持续用法要从篇章的上下文语境间的联系出发才能明确解读,因此,这种用法一度被人们所忽略,其意义也易与「テイル」的其他用法混淆。

在日语的论说文体里,如引用他人观点时,即使该观点已发表(过去),也常可看到使用「テイル」的如下表达(见例7、例8、例9):

例7: この点について寺村(19...)は、次のように述べている。

例8: 高橋(19...)は、そう考えている。

例9: 金田一は、このように主張している。

通过使用「テイル」让读者感受到一种特殊的表达效果,即虽然这些观点过去已作出阐述但对现在依然有效。而且,作者可以据此展开更有说服力的论述。但该用法对非日语母语者来说是习得的难点。我们通过调查中国学生写的日语论文得知,在引用时常常会用「タ」形表达,如上述例句会写成:

例7(a):? この点について寺村(19...)は、次のように述べた。

例8(a):? 高橋(19...)は、そう考えた。

例9(a):? 金田一は、このように主張した。

这种情况用「タ」形表达虽然在语法上无误,但在日语母语者看来,作为论述性文章来说稍显苍白,且引用方式缺乏说服力。

从上述分析得知,「テイル」经验用法都表达过去发生过某个事件或存在过某种状态,强调事态发生了变化的同时,着眼点在过去发生过或存在过。「テイル」经验用法在表示过去事实的基础上,按照说话人想要表达的逻辑关系可细分为经验经历、记录、效力持续等用法。这些下位用法之间的界线有时是模糊的,需要通过分析说话人表达的

侧重点进行语义解读。

另外,同样是叙述过去的经验,日语母语者有时会有意识地回避使用「テイル」,而仅用「タ」形表达。如下例中想表达自己过去的业绩或经验时一般不用「テイル」(见例10)。

例10:(1)私はいままでいろんな国に行きました。

(2)私はたくさんの作品を発表しました。

(3)私は様々な賞をいただきました。

试把上述例句换成「テイル」:

例10(a):(1)私はいままでいろんな国に行っています。

(2)私はたくさんの作品を発表しています。

(3)私は様々な賞をいただいています。

因为「テイル」经验用法的基本语义为“过去发生的事件到现在(说话时)依然有影响”,那么说话人用「テイル」就体现了这种心理。因此,在表达自己过去的业绩或经验时用「テイル」,虽在句法上也是合格的句子,但在语用层面则会给人一种骄傲自满的印象。我们在语料库检索中没有发现用「テイル」表达过去事实与第一人称共现的例子,这也是「テイル」经验用法具有人称限制的一个佐证。

我们在学习「テイル」经验用法后,不能想当然的认为“经验=テイル”,如受这种固定思维的影响,就会出现上述本应使用「タ」而误用「テイル」,造成虽不是故意想炫耀自己的业绩但又让对方感觉骄傲自满的语用失误。因此,在学习和使用外语时,不仅要从句法规则和语义层面考虑,还要考虑该用法是否符合语用场景及目的语的使用习惯、考虑母语和目的语的区别,提高跨文化交际能力。

三、经历体标记「テイル」与「タコトガアル」的对比分析

先行研究中以「タコトガアル」形式自身为焦点进行的研究几乎没有。仁田义雄将其与表示可能性的「スルコトガアル」作比较,指出「タコトガアル」表示“体验的有无”^[4],但对此并没有进行更深入的考察。工藤真由美在比较「シテイル」和「シタ」用法时考察了「シタコトガアル」,

认为其表示的是“到某个时点为止的时间段内至少发生过一次该事件”^[5],并指出其具有以下五种特征:

(1)发生的事件是一般事件,而不是个别的、具体的事件。

(2)只能表示与说话时间间隔较长的事件,而这种时间上的间隔主要基于说话人的主观心理。

(3)在说话时存在直接结果的情况下不能用该句型,只表示截至说话时是否发生过该事件。

(4)主语为<ハ>时,不能用于不可逆事件结果。

(5)「タコトガアル」除了接动作、运动动词以外,还能与其他类型的谓语同现。

工藤真由美虽然没有对此展开深入的探讨,但我们能从“一般事件”、“不能用于不可逆事件”等条件推测,「タコトガアル」所表达的事件具有可重复性(见例11)。

例11:川端康成は1979年に{死んでいる/*死んだことがある}。

上例中的动词「死ぬ(死)」为不可逆事件,即正常情况下“人死不能复生”,因此,该句中主语为<ハ>时,谓语用「死んでいる」表示经历记录,而不能用「タコトガアル」。

另外,陈一丹从与前项动词的关系出发考察了表示经验的「タコトガアル」和「テイル」在构文上的差异。该文指出「テイル」的前项动词几乎均为单纯动词,而「タコトガアル」除单纯动词外,也有大量的复合动词及派生动词。^[6]另外,「タコトガアル」常被认为是表示施事经验的固定语法形式,其实表示经验不过是其用法之一。该句型所表达的内容能否成为经验关键在于说话人想要表达何种意义,只有当说话人默认句子所表达事实发生于过去并作为特殊信息描述时,「タコトガアル」才能表示经验,而每个句子所表达的经验意义还存在着级差。

通过上述分析可以看出,「テイル」在表示经历意义时与「タコトガアル」既有相似之处,同时也存在着差异。二者的差异如下:

第一,「テイル」和「タコトガアル」二者均可使用时,「タコトガアル」中的「アル」为实义动词,因此它的着眼点在于迄今为止有过这样的经

验。而「テイル」中的「イル」接在「テ」后,为补助动词,已失去词汇意义,只有语法意义,着重强调过去事件对现实事件的影响(见例12、例13)。

例12: わたしは母親に跟着外祖母の家に遊びに行ったことがある。(『村芝居』)

例13: 劉翔は、2006年07月11日に、110mハードルで12秒88世界記録を樹立している。

その世界記録は、ダイロン・ロブレス(キューバ)に破られた。(『朝日新聞』2008/8/17)

第二,对过去的经验进行列举时只能用「タコトガアル」,且「タコトガアル」可以与模糊时间副词共现。而当句子中出现较具体的时间词时,语气共现的动词词尾只能用「テイル」(见例14、例15、例16)。

例14: 親譲りの無鉄砲で子供の時から損ばかりしている。小学校に居る時分学校の二階から飛び降りて一週間ほど腰を抜かしたことがある。この外いたずらは大分やった。大工うの兼公と肴屋の角をつれて、茂作の人参畑をあらしたことがある。古川の持っている田圃の井戸を埋めて尻を持ち込まれたこともある。(『坊ちゃん』)

例15: きみはたしか {ずっと前に/*先週} 流感にかかったことがあるな。

例16: 今年の2月7日に梶原君は西鉄の定期券を買っているんですがね。(『時間の習俗』)

第三,在表示记录和“背景化”功能(动词加上“te-iru”形式后能够表示背景的功能,叫做“背景化”(backgrounding)功能^[7]时只能用「テイル」,且语篇上需符合“根据(前提)——判断(推论)”的逻辑关系,而「タコトガアル」没有这些用法。

结语

综上所述,「テイル」作为经历体标记,其语义范围包括经验经历、记录、效力持续等,这些用法的共同语义是过去发生了某个事件,且该事件与现在有关联。而各语义间强调的重点不同,“经验

经历”强调事件的历史性存在,“记录”将事件作为证据来述说,“效力持续”侧重于事件对现在造成的影响。经考察得知,「テイル」经验用法的成立条件有二:一是在时间上必须是绝对时的过去时间,即句子所表达的是过去存在的事实。现在时或将来时或相对时制中的相对过去时均不能用「テイル」表示经验。二是在语篇功能上必须与现在事件有一定的关联,这种关联可以是主语的某种属性或经历、说话人的追忆回想、过去事实对现在的影响,曾经的业绩或记录等。「テイル」的经验用法与另一个经历体标记「タコトガアル」在表示过去经历方面具有相似性,但「タコトガアル」侧重于此种经历的有无,「テイル」则重在强调所述经历与现实的逻辑关系。

本文的研究只是对日语经历体的句法语义功能作一粗浅的探索,对于经历体与完成体的关系、经历体在体范畴中的定位以及日语、汉语甚至世界其他语言体范畴的研究等都还需进行进一步的探讨。

【参考文献】

- [1] 寺村秀夫. 日本語のシンタクスと意味Ⅱ [M]. 東京: くろしお出版, 1984: 133.
- [2] 工藤真由美. 現代日本語ムード・テンス・アスペクト論 [M]. 東京: ひつじ書房, 2014: 222.
- [3] 庵功雄. テイル形, テイタ形の意味の捉え方に関する一試案 [J]. 一橋大学留学センター紀要, 2001 (4): 84-85.
- [4] 仁田義雄. 可能性・蓋然性を表す疑似ムード [C] // 國語と國文学: 第六百八十七号. 東京: 東京大学国語国文学会, 1981.
- [5] 工藤真由美. アスペクト・テンス体系とテキスト [M]. 東京: ひつじ書房, 1995: 142.
- [6] 陈一丹. 表示经验的“タコトガアル”和“テイル”的比较研究——从与前项动词的关系出发 [D]. 杭州: 杭州师范大学外国语学院, 2015.
- [7] 孙敦夫. 日语“te-iru”的“背景化”功能 [J]. 外语教学 2009 (2): 34-37.